

Acerca del carácter de la lengua guanche

por WILHELM GIESE.

Son muy pocos los restos que se han conservado de la lengua guanche¹. La colección más cuidadosa y más completa (aunque sin la crítica que hoy nos parece necesaria) del material lingüístico encuéntrase en los tres volúmenes publicados de la obra de Gregorio Chil y Naranjo, *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias, Primera parte: Historia*, Las Palmas de Gran Canaria 1876, 1880, 1891². Chil, que podía también utilizar los manuscritos de Escudero y Cedeño, testigos oculares de la conquista (cf. Chil I, 456)³, ordenó el material por islas, juntando a cada palabra y a cada variante el nombre del garante. Se trata de 13 oraciones y cortas exclamaciones con verbos, de muchos nombres de lugares⁴ y de personas y de 163 palabras de la lengua corriente, si substraemos las palabras dadas erróneamente por guanches. Los historiadores más

1. Tomo la palabra guanche, que originariamente se refiere sólo a los habitantes de Tenerife, en sentido más amplio, comprensivo de todo el archipiélago canario.

2. Yo sé bien que sería necesario hacer una nueva colección de las palabras guanches estudiando todas las ediciones y sobre todo los manuscritos de las fuentes históricas para obtener un material crítico, depurado de falsas grafías secundarias. En 1924, cuando mi malogrado maestro el profesor Bernhard Schädcl, en Hamburgo, estaba preparando su *Historia de la cultura de las Islas Canarias* (Schädcl murió en 1926, sin acabar esta obra), yo me ocupaba en la elaboración de un *Thesaurus Linguae Guanche*, que tenía por fin averiguar los valores fonéticos y la significación originaria de cada palabra, con indicación de las variantes de todas las fuentes. Empecé por las ediciones impresas. En los años siguientes tuve que dejar esta labor por otros trabajos más urgentes y no pude reanudar la preparación del *Thesaurus*. Entre tanto, el conocido etnógrafo e historiador de las Islas Canarias D. J. Wölfel, de Viena, se ha ocupado del asunto, y me alegro mucho que sus *Monumenta Linguae Canariae* estén ya dispuestos para la imprenta. Esperamos con vivo interés su aparición.—Del IV tomo de los *Estudios* de Chil sólo apareció el primer pliego, 16 págs., en 1899.

3. El relato francés de Pierre Boutier sobre los hechos de Gadifer de la Salle (falsamente atribuidos a Jean de Béthencourt en el manuscrito publicado en 1874 por G. Gravier; cf. Wölfel, T. págs. 27 sigs.) no tiene valor para el conocimiento de la lengua guanche.

4. Siempre se repiten los conceptos 'localidad', 'lugar', 'aldea', 'caserío', 'monte', 'montaña' o la indicación 'nombre propio'.

antiguos de la conquista de las Islas, si bien nos conservan ocasionalmente palabras sueltas, no se ocupan sistemáticamente de la lengua, como lo hicieron los religiosos españoles y portugueses en la América del Sur o en la Central; y, claro está, no podemos considerar sus notas e indicaciones en pie de igualdad con las informaciones de lingüistas modernos⁵. En los tiempos posteriores los indígenas fueron reducidos por combates y epidemias, se mezclaron con los españoles y adoptaron su lengua. Los historiadores posteriores copiaron las notas anteriores.

En el estudio del material lexicológico nos parece oportuno dejar aparte los nombres de personas y de lugares y considerar solamente las palabras corrientes, cuya significación se conoce más o menos; por lo menos hasta que poseamos una base sólida. Con todo, para reconocer la estructura general de esta lengua o de este grupo de dialectos, debemos, desde luego, tomar en consideración todas las palabras conservadas. El material lexicológico es, en general, de los siglos XV y XVI.

Hace ya tiempo fueron indicadas relaciones entre el guanche y beréber. En su obra *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands*, London: printed for A. Pope and J. Swift in the Strand, 1767, George Glas dijo que el guanche es un dialecto del *šilha* (cf. Chil II, 194); y hasta Alexander von Humboldt indicó este parentesco en el relato de su viaje por las comarcas equinoxiales de América⁶. Estudios berberológicos modernos como los de Laoust⁷ y de Stuhlmann⁸ se refieren en sus confrontaciones de materiales lexicológicos también a palabras guanches.

Chil cita (I, 399) un estudio sobre la lengua guanche de Sabin Berthelot en Barker Webb y Sabin Berthelot, *Historia natural de las islas Canarias*. Se trata de la obra de Philip Barker-Webb et Sabin Berthelot, *Histoire Naturelle des Iles Canaries*, 3 volúmenes, Paris 1835-1849⁹, que no he podido utilizar para este trabajo. Emiliano Martínez de Escobar habla (en Chil II, 212) de relaciones lingüísticas del guanche con «ciertas tribus del vecino continente de África». Conozco el estudio de Lord Bute (también basado en el material publicado por Chil) *On the Ancient Language of the Natives of Tenerife. Paper read to the Anthropological Section of the British Association in 1891* (publicado más tarde por la casa editorial J. Masters and Co.)

5. Gómez Escudero ya dijo: «los Españoles, que siempre controvertieron el nombre de las cosas y despreciaron sus vocablos» (Chil I, 520).

6. Vol. I de la edición inglesa, London 1852.

7. E. LAOUST, *Mots et choses berbères*. Paris 1920.

8. F. STUHLMANN, *Ein kulturgeschichtlicher Ausflug in den Aures*. Hamburg 1912.

9. Un resumen se publicó con el título SABIN BERTHELOT, *Mémoire sur les Guanches* en las «Mémoires de la Société Ethnologique» I, 129-231; II, 77-149. Paris 1841-45.—La obra citada por Chil II, 195 *Etnografía de las Canarias* de SABIN BER-

solamente por el resumen publicado en la introducción (págs. XX-XXVI) a Alonso de Espinosa, *The Guanches of Tenerife, The Holy Image of our Lady of Candelaria...*, translated and edited by C. Markham, London 1907. De conformidad con este sumario *ac, ach, ech, t', ta* sería el «definite article»; *an, en* «Plural form»; *e* «the Ablativ»; *e-c, e-g* pronombre «I-first person»: *t* «thou, thy»; *i* «genetive, 2nd. person»; *th* «they»; *era, iera* «your»; *haya* «preterite»; *hu* «a pre-formative indicating greatness or holiness»; *in, at* «preposition and article»; *ta, to* «superlative»; *ta, tan* «preterite». De cierto: *-an* y *-en* son sufijos para formar el plural; *-ec* es la terminación de la primera persona del singular de los verbos, correspondiente a *šilħa -agh*¹⁰ y *zenaga -eg*, como se puede ver de la oración *zahañat guayohec* 'soy tu vasallo' Tenerife (Viana).

De las publicaciones posteriores, la más importante es la edición de la descripción de las Islas Canarias de Torriani por D. J. Wölfel: Leonardo Torriani, *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*, Leipzig 1940¹¹. El sabio investigador de la etnografía e historia de las Islas Canarias añadió a su edición del Torriani un glosario explicativo, de 223 números (págs. 247-303), de los nombres de lugares y de personas y de las pocas palabras guanches de la lengua corriente que se encuentran en Torriani¹². Torriani comunica también el texto de una endecha de Gran Canaria y de otra de la isla de El Hierro.

THELOT es sin duda la publicación *Etnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias*, traducida al castellano por Juan Arturo Malibrán, Santa Cruz de Tenerife, 1849.—Siento mucho no haber podido consultar la obra de JOHN ABERCROMBY, *A Study of the Ancient Speech of the Canary Islands*, en *Harvard African Studies I*, Cambridge, Mass. 1917.

10. Para transcribir palabras árabes y beréberes empleo la transcripción usada por los arabistas (los sonidos enfáticos tienen un punto puesto debajo), pero escribo *ʃ* para la interdental fricativa sorda y *ʒ* para la interdental fricativa sonora.

11. Agradezco la indicación bibliográfica de este libro, como también noticias útiles sobre algunos estudios de Alvarez Delgado y Graebel, a la gran amabilidad de mi amigo el profesor Juan Régulo Pérez, de la Universidad de La Laguna.

12. Es muy laudable el gran trabajo que se ha tomado el Sr. Wölfel en sus explicaciones hasta de los nombres propios de lugares y personas y su preocupación de depurar los vocablos de todas las grafías secundarias y falsas. No quiero entrar aquí en una crítica detallada de sus exposiciones, que en el caso de los nombres propios, además, me sería imposible, por falta de competencia; con todo seánme permitidas algunas observaciones. Muchas veces las variantes gráficas nos proporcionan una indicación del valor fonético primitivo. Un texto más moderno puede ofrecer una variante de una tradición diferente (cf. la diferencia entre Marín y Abreu en la frase tratada por G. Marcy, «El Museo Canario» II, 2, págs. 5 sigs.). Más importante que la grafía más arcaica es el valor fonético más arcaico. Como todas las palabras guanches conservadas por la tradición son palabras tomadas de viva voz en su tiempo, hay que pensar en la posibilidad de variantes como las conoce la dialectología hasta en un mismo lugar, tanto más que el tesoro lexicológico viene de islas diferentes. Lo que hemos dicho de las variantes fonéticas vale también para variantes morfológicas y de significado. El Sr. Wölfel no se ha fijado bastante en los valores fonéticos:

Quiero dejar aparte las nueve oraciones más largas, porque es demasiado precario determinar los varios elementos, p. e. los pronombres, en vista de la rareza del material; y, naturalmente, las dos endechas, de difícil interpretación.

En primer lugar, se hace necesario ganar conclusiones sobre la estructura de la lengua guanche, considerando todo el material lexicológico.

En todas las islas (prescindiendo de la isla de Fuerteventura, que en este sentido no es explicativa) atrae la atención el gran número de palabras que comienzan por *a-*. Encontramos a menudo *gua-* inicial en Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria y Tenerife (en contra *gue-* y *gui-* son raros; *gue-* falta en Gran Canaria). Muy raras son las palabras que principian por *i-*; en Tenerife su cantidad es más grande que en las otras islas, pero también aquí su número es insignificante, en relación con todo el léxico guanche de la isla. Son muy numerosas en todas las islas las palabras que empiezan por *ta-* y aun *te-*, *ti-*. Encuéntanse entre estas palabras varias que terminan en *-ta*, *-te*, muy notables por su cantidad en las islas de Tenerife, La Palma, La Gomera y especialmente en El Hierro.

De esto resulta, primeramente, cierta unidad en la estructura de los dialectos de las diferentes islas. Una comparación con el *šilha* (como muestra de un dialecto beréber) comprueba además, que el guanche es, por su estructura, efectivamente un dialecto beréber.

En el *šilha* el prefijo *a-* indica el singular. En los tiempos pasados esta *a-* tenía, según Stumme¹³ § 28, un significado determinante (que corresponde a nuestro artículo determinado). El prefijo correspondiente del plural en el *šilha* es *i-*, prefijo que falta en el guanche. Como prefijo de los masculinos aparece en el *šilha* *u-* o *w-*, mientras que los femeninos tienen *t-* como prefijo y sufijo.

n. 134 no comprende la grafía *j* en Marín en vez de *h* (*ajoren* en vez de *ahoren*); pues bien, mientras Castilla aspiraba la *h-* el sonido guanche *h* podía transcribirse por una *h*, pero cuando en tiempos de Marín la aspiración de la *h-* se había perdido en Castilla, fué necesario representar *h* por la grafía castellana *j*. —n. 135: aquí añádase a las grafías *h* y *j* también la *f*; esta *f* representa una tendencia purista en el sentido de la antigua lengua literaria castellana; estas grafías son nada más que el reflejo de la evolución de la *f-* en el castellano. Wölfel habla del cambio de un sonido explosivo («Verschlusslaut») a un sonido fricativo ¿Dónde está el sonido explosivo? —n. 155: A los habitantes de Lanzarote (= *Maoh*) los llama Torriani *Mahoreri* y Fructuoso *Maforeiros*. Wölfel pregunta si este *Maforeiros* representa una «sutileza fonética» («lautliche Feinheit»); pues bien, *Mahoreri* es una formación italiana para indicar «habitantes de *Maoh*» (*-ero*, pl. *-eri*), y *Maforeiros* no es otra cosa que la forma portuguesa correspondiente a la esp. *Mahoreros*, ital. *Mahoreri* (cf. esp. *Mahoma*, ant. port. *Mafoma*, ant. esp. *Mafomat*). —n. 75 dice el Sr. Wölfel que *ben-* está documentado en el sentido de «país», «comarca» («Land», «Gegend») y cita *Benikoden* = «Land der Kod». Esto sería lo mismo que decir: en el nombre de lugar español *Benamahoma*, *Bena* significa «aldea» o «lugar».

13. H. STUMME, *Handbuch des Schilhischen von Tazerwqt*. Leipzig 1899.

Sin embargo, no todos los substantivos masc. ni tampoco cada nombre fem. ofrecen estas particularidades. Muchas veces falta el prefijo *w-* de los masculinos; en los femeninos puede faltar el sufijo *-t*. De otro lado, casi siempre sigue en el singular al prefijo *t-* de los femeninos el prefijo *a-* del singular.

El guanche *gu-* es sin duda la representación española de [*w*], *gua-* la de [*wa*], a saber: prefijo de los masculinos más prefijo del singular. Para la representación de [*wa*] por *gua* por los españoles, cf. árabe *wâdi* > esp. *guad* (p. e. en *Guadiana*); para la representación de [*we*] por *gue*, cf. esp. *hueso* > esp. vulgar [*queso*]. En *šilħa* el empleo del prefijo *w-* de los masculinos es mucho más raro que el del *t-* de los femeninos y a esto corresponde también la relación numérica entre *gu-* y *t-* en guanche. El guanche *ta-* sería prefijo del femenino más prefijo del singular. En las palabras guanches con *ta-* encontramos muchas veces también el sufijo *-ta*, *-te*, pero, en general, el *-t* final se perdió. Un ejemplo explicativo del prefijo *t-* y del sufijo femenino *-te* en la misma palabra es *tamonante* 'la sacerdotisa' Fuerteventura (Torriani). No puedo determinar si *te-* y *-te* vienen de *ta-* respectivamente *-ta* o pueden ser consideradas como variantes de *ta-*, *-ta*; tampoco si *-a*, *-e* de *-ta*, *-te*, tienen un significado determinante.

El *šilħa* forma el plural de los substantivos que no terminan en *-t* femenino añadiendo *-an* o *-en* al singular. Los femeninos cambian el sufijo *-t* en *-in*. El guanche ofrece la formación del plural por *-an* y *-en*:

tigot 'el cielo' La Palma (Viera); *tigotan* 'los cielos' La Palma (Abreu);
icod 'lugar' Tenerife (Castillo); *icoden* Tenerife (Aguilar);
taharenemen 'higos secos' Gran Canaria (Viera).

Según *tamogatin* (Viera), *tamogitin* (Abreu) también *tamogaten* (Viera) 'la casa' Gran Canaria, palabra que considero como plural, la terminación *-in* de los femeninos se añade en guanche también al sufijo *-t*.

Vemos, por consiguiente, que el guanche, por su estructura, debe ser considerado como un dialecto beréber. Para cuanto se refiere al léxico en particular, quiero confrontar las palabras guanches con las palabras beréberes del continente africano, según el material de que dispongo por el momento. Me limito a confrontaciones que me parecen seguras o por lo menos verosímiles, y dejo aparte, de propósito, otras confrontaciones posibles. Admito la posibilidad de que todavía puedan hacerse reducciones en mi exposición.

Algunas palabras como *gofio* 'harina de cebada o de trigo tostado', *guan* 'hijo de...', *guirre*, *guirhe* 'buitre', *tamarco* 'vestido de piel' se encuentran en todas las islas y demuestran la unidad del léxico. Pero puede ser que tales palabras, como *gofio* o *tamarco*, fueran difundidas por los españoles.—Otras palabras comprueban la diferenciación, p. e. la nomenclatura de las cabras y ovejas:

Tenerife: *ana* 'carnero'; *haña, jaña, hara* 'oveja'; *ara, axa*, 'cabra'.
 Gran Canaria: *tahatan, tajatan, tahaxan* 'oveja'; *tihayan* 'carnero'.
 La Palma: *teguevite* 'cabra', 'oveja'; *ciguena* 'oveja o cabra'¹⁴.
 La Gomera y El Hierro: *juraque, juvaque* 'ovejas gordas'.
 Lanzarote: *ciguena* 'oveja o cabra'.

Aun cuando sea posible comprobar que una parte del léxico guanche es beréber, esto no impide a la posibilidad que puedan encontrarse también otros elementos en la lengua de los canarios. Si admitimos la afirmación del general Faidherbe¹⁵ de que entre los guanches se pueden encontrar elementos wolof, también pudiera ser posible encontrar en guanche palabras wolof, del mismo modo que aparecen elementos del léxico wolof en la lengua zenaga. Considero portadores de palabras de este género a las Islas Canarias a zenagas desviados por el mar y a gente wolof o mestizos wolof-zenagas que viniesen en la tripulación junto con los zenagas¹⁶. Sin duda, en la Edad Media el territorio de los wolof se extendía más hacia el norte que en nuestros días.

De origen wolof pueden ser las siguientes palabras guanches: *ben* 'uno' (número cardinal) Gran Canaria (Cedeño): wolof *bena* 'uno' (número cardinal).
gabio 'espíritu del mal' (Abreu), *gaviot, galiot, gabiot(a)* 'el demonio' (Escudero) Gran Canaria: wolof *gavlo* 'espèce de bouffon qui joue de la guitare du pays, chante et fait l'office de griot'. Quizá aun *ife* 'blanco' La Palma (Abreu): wolof *ohé* 'blanc'.

En el material lexicológico coleccionado por Chil se encuentran también palabras árabes. Estas palabras pueden ser elementos árabes introducidos en la lengua beréber en el continente africano (el *šilħa* p. e. ofrece muchos préstamos importados del árabe vulgar) y transmitidos a las Islas Canarias por beréberes africanos, o introducidos en el Archipiélago por navegantes moros, tanto del continente africano como del sur de la Península Ibérica, o hasta, en ciertos casos, por el comercio con mareantes agarenos.

Pueden relacionarse con estos árabes o beréberes arabizantes los nombres propios *Abentandar* (Chil) en Gran Canaria < árabe *ibn T.* y *Benecaro, Bencharo, Beneharo* (Espinosa) en Tenerife < *ibn Harūn*, y el nombre de lugar *Benejeraque, Benojeraque* (Aguilar) en Fuerteventura, que corresponde al nombre del jurisperito *Abenjarradi*

14. La Palma *adago* 'cabra' (Marín) puede ser una equivocación por *adago* 'leche de cabras' (Abreu).

15. *Quelques mots sur l'Ethnologie de l'Archipel Canarien* en «Revue d'Anthropologie» III, Paris :874; cf. Chil II, 195.

16. Cf. Chil I, 416 Lanzarote: «con frecuencia vieron arribar a sus playas corsarios africanos que devastaban sus tierras, robaban sus ganados...» Torriani 164 «Si tiene che anticamente gli Africani Azaneghi [=Zenaga] popolassero questa Isola [Tenerife].»

(1016-1085). Pero, en todos estos casos, podemos también pensar en mudéjares que tomaran parte en la conquista de las islas y en su colonización y hasta en esclavos beréberes¹⁷. Nombres de lugares con *Ben-*, *Beni-*, *Bena-* son aún frecuentes en la Península Ibérica¹⁸. Por consiguiente, puede ser que estas palabras árabes sean palabras del tiempo de la colonización, es decir, de época ya post-guanche.¹⁹ De tiempos de la colonización parece ser también la palabra *taborda* 'caserío' Gran Canaria (Chil) <esp. *borda* 'choza', con artículo *la*, guanchizado, de acuerdo con los femeninos que principian por *ta-*. ¿O hemos de inferir, por el prefijo *ta-*, que esta palabra fué tomada de mareantes españoles desviados antes de la conquista?²⁰

Por razones fonéticas (*f* < *ch*) y de significado la palabra *tasufre* (Abreu), *teizufre* (Marín) 'gran odre' El Hierro debe de ser tomada del español *sufra* 'correón que sostiene las varas, apoyado en el sillón de la caballería de tiro', cat. *sofra* (< árabe *suchra* 'corvéé'), más el prefijo *ta-*.

El guanche *almogaren* 'el templo' Gran Canaria (Escudero) = 'Casa Santa'²¹ es sin duda el árabe *al maghâra*, también *al mughâra* 'caverna'²² más *-en* y así nombre propio 'las cavernas'²³.

Particularidades ofrecen los números cardinales comunicados por Cedeño de la isla de Gran Canaria. Sobre *ben* 'uno' véase arriba. *lini* 'dos' y *amiel* 'tres' no parecen ser préstamos. *sumus* 'seis' corresponde a *šilha summus* (tuâreg *semmus*, zenaga *šammuš*, Beni Mzâb *sēmmeš*), que, sin embargo, significa 'cinco'. *sat* 'siete' corresponde

17. Durante los siglos XV y XVI fueron importados muchos beréberes y aun negros a las Islas Canarias por los españoles para cultivar la caña de azúcar. Cf. sobre esta importación posterior a la conquista Torriani 80: «che i tre quarti de gli isolani sono tutti mori ò loro figliuoli ò nepoti» (Lanzarote y Fuerteventura); Wölfel, T. pág. 81, nota 38 y Wölfel, «Zeitachr. f. Ethnologie», LXII (1931), págs. 285 (Lanzarote y Fuerteventura; beréberes), 291 (Gran Canaria; beréberes y negros), 293 (La Palma; beréberes), 302 «grosse Einfuhr von Berbersklaven» und «nicht geringe Einfuhr von Negerklaven».

18. Cf. W. GIESE, *Nordost—Cádiz*, Halle 1937, págs. 14-15.

19. Varias veces palabras españolas fueron consideradas como guanches: *coruja* 'mochuelo' Gran Canaria (Berthelot) = esp. *curuja* 'lechuza', port. *coruja*; *chivato* 'cabritillo' en todas las islas (Berthelot) es esp. *chivato*, port. *chibato*; *verdone* 'gran palo' La Gomera, El Hierro (Viera) = esp. *bordón*.

20. Véase sobre naufragos españoles en Lanzarote 1377 y en Gran Canaria 1371-1382 Chil I, 294 y 295.

21. Gómez Escudero, cap. XIX: «Tenían otra casa en un risco alto llamado *Almogaren*, que es *Casa Santa*, y allí invocaban y sacrificaban regándola con leche todos los días, y que en lo alto vivía su Dios...»; cf. Marín y Cubas II, cap. XVIII: «*Almogaren de Humiaya*, que es una casa de piedra sobre un alto risco...» Chil I, 521 y 525). Cf., además, *almogarc* 'adoración' Gran Canaria (Bory).

22. Gran Canaria: «Otro Adoratorio hay en el término de Gáldar, que dura el nombre, que es el risco de *Tirma*, lleno de caseríos y grandes cuevas» (Marín y Cubas II, cap. XVIII).

23. Cf. el monasterio *Pečerika Lavra* en Kiew,

a *šilha ssā*, fem. *ssāt* (tuáreg *esá*), *marago* 'diez', a *šilha meráu* (tuáreg *merau*, zenaga *mêrêg*, Beni Mzâb *merau*). *acot* 'nueve' corresponde a *šilha kus* (tuáreg *okkos*, zenaga *akos*, akus, beréber *aqos*, Beni Mzâb *okkos*), que significa 'cuatro'. *arba* 'cuatro' corresponde a *šilha arb'a* < árabe *arb'a*, *cansa* 'cinco' a *šilha chamsa* < árabe *chamsa*. Los números de origen árabe, introducidos por árabes o beréberes del continente africano o también de la Península Ibérica son, de cierto, anteriores a la conquista. Parece que los nombres de los números, como los presenta Cedeño, son el resultado de una mezcla de dos (¿o tres?) series paralelas²⁴.

En un manuscrito latino (erróneamente atribuido a Boccaccio)²⁵ se encuentra el relato de una expedición portuguesa a las Islas Canarias de 1341, dirigida por Angiolino del Tegghia, relato elaborado según comunicaciones de comerciantes florentinos residentes en Sevilla. En este relato danse como números guanches *acodetti*, esto es, el *acot* mencionado, para 'cuatro', y *simusetti*, esto es, el *sumus* mencionado, para 'cinco', en conformidad con el *šilha*; *tamatti* 'ocho' corresponde a *šilha tam*; 'diez' es *marava*²⁶. Interesante es en el manuscrito latino *alda-morana* 'nueve', que sin duda es tanto como *alda-marava*, esto es, "(uno) menos de diez"²⁷.

Enlazado con la cuestión de la influencia árabe, hay también otro problema. Varios nombres de personas de Gran Canaria empiezan por *Guan-*: *Guanahaben*, *Guanachesevedan*, *Guanarche*, *Guanariga*, *Guanariragua*. En Tenerife tenemos *Guanchtinerf*, *Guanctinerfe* (Viera), *Guanchinnet*, *Guanche* (Núñez) 'habitante de Tenerife'. Según Viera *guan* significa 'hijo de'. Este *guan* aparece también en *guanarteme* 'rey' Gran Canaria (Cedeño, FRC I), al lado de *arteme* 'príncipe' Gran Canaria (Escudero), y en *guanac* 'república' Tenerife (Viera). Al lado de 'hijo de' la acepción es sin duda también 'hombre de' y 'natural de'. Considero *guan* como un elemento an-

24. Los *šilha* y los suaheli usan al lado de los números indígenas la serie árabe; los coreanos, japoneses y anamitas (estos últimos solamente para los números ordinales), la serie china; los siameses (para los números ordinales), la serie pali.

25. *Monumenti di un manuscritto autografo di Misser Gio. Bocacci (sic) da Certaldo trovati ed illustrati da S. Ciampi*, Firenze 1827 (reimpreso Chil I, 259 sigs.).

26. Cf. sobre los números guanches el buen estudio de R. PIETSCHMANN, 'Ueber die Kanarischen Zahlworte' en *Zeitschr. f. Ethnologie*, XI (1879), págs. 377-391, y también M. QUEDENFELDT en la misma revista XXI, 195.

27. Cf. latín *undeviginti* '19' *duodeviginti* '18'; sánscrito *ekonavimsati*-o *ūnavimsati*- '19', *ekonatrimśat*-o *ūnatrimśat*- '29'; hindustani *unnis* '19' (20=*bis*), *untis* '29', *unchālis* '39', etc.; vasco *bederatzi* '9' < **but-er-atzi* 'uno menos', *zortzi* '8' < *(*bi*?)*-zor-atzi* '(dos) menos' (Giese, RIEV XIX, 569); siriano *ok-mys*, votiano *uk-mys* '9' = 'uno (menos de) diez', siriano *kykja-mys*, votiano *t'a-mys* '8' = 'dos (menos de) diez'; finlandés *yhdeksän* '9' (*yhed*-1'), *kahdeksän* '8' (*khade*-2'); en las lenguas caucásicas: lak *ur-ç*, dargwa *ur-çi*, gek-buduch *-i-çi* '9' = 'diez menos'; en las lenguas dravídicas: tamil *onpatu* '9' = 'uno (menos de) diez' (*onnu*, *onru* '1', *pattu* '10').

Repartición de los dialectos beréberes actuales en el norte de África



- 1 zenaga
2 siha
3 beréber
4 dial. del Rif (riféño)

- 5 dial. de los Beni Snús
6 dial. de los Beni Mazab
7 cabitio (con zuawá)
8 dial. del Aures
9 dial. de Sened
10 dial. del Cebel Nefusa
11 dial. de Chadamés
12 dial. de Siwa
13 tuáreg (el área tuáreg se continúa hacia el sur)

W = territorio de los Wolof. A. = Alger. F. = Fez. C. = Chardaia. M. = Marroquí. T. = Tunís. TI = Tlemcen.

tigo de la lengua guanche (beréber), porque corresponde en su función al šilha *u-* o *gu-* (véase Stümme pág. 23) y al libico *u-*. Pero tenemos en las mismas Islas, al lado de los nombres que principian por *Guan-*, otros que comienzan por *Ben-* (diez nombres en Gran Canaria [en cuatro palabras y en sus variantes también escrito *Ven-*] y seis en Tenerife). Debemos pensar en el árabe *ben* < *ibn* 'hijo', que se encuentra también en el šilha, no solamente en nombres árabes compuestos, sino también *benâdem*, *bnâdem* 'hombre' < árabe *ben âdem*. La acepción del guanche *Ben-* se deduce claramente de *Benrimo* 'el hijo del cojo' Tenerife (Abreu). Además Tenerife ofrece al lado de *Guanchtinerf* etc., en la acepción de 'natural de Tenerife', las formas *Bentinerfe* (Viera)²⁸, *Bentcheni* (Berthelot), *Bincheni* (Abreu), *Binchini* (Marín). Debemos admitir en estos casos una substitución de *guan* por el árabe *ben*, por lo menos mientras insistamos en [*guan*] (o [*wan*]) como valor fonético guanche. Admitiendo que *guan* sea la reproducción española de [*wan*] guanche, y *ben* (*ven*) continúe una forma secundaria de [*wan*]: [*wen*], no se puede comprender por qué los españoles no escribían este [*wen*] también *guen*, tanto más que no faltan en las Islas palabras que comiencen por *gue-* (véase más arriba). Con *Guenpalabra* en la isla de Tenerife solamente el nombre de lugar *Guentegueste* (Aguilar) al lado de *Gueste* (Viera). La influencia del árabe *Ben* no debe de ser muy antigua; este *Ben* pudo ser introducido por elementos mudéjares españoles en los primeros tiempos de la colonización.

Entre los préstamos al árabe que se encuentran también en el šilha debemos contar asimismo el guanche *ber* 'monte' La Palma (Aguilar): šilha *berr* y también *brr* 'país' < árabe *berr* y *bârr* 'país', 'continent' (šilha *berr essâm* 'Siria' < árabe *berr essûm*).

A continuación doy una lista de las palabras guanches que considero como beréberes (dejando aparte los préstamos del árabe en el beréber ya tratados).

achic 'hijo o descendiente de' Gran Canaria (Viana): zenaga *egzi* 'hijo'. *achi(c)* aparece también en *achicasna* 'el trasquilado' Gran Canaria (Viera), 'el criado' Tenerife (Marín), *achicaxna* (Abreu), *achicasna*, *achicasnai* 'los villanos' Tenerife, *achicaxna* 'i villani' (Torriani), *achicasna* 'el hijo de un plebeyo' Gran Canaria (Chil); *achicuca* 'el hijo ilegítimo' Tenerife (Abreu); *achimencey* 'el hidalgo' Tenerife (Abreu), *achimencei* 'i più nobili' (Torriani), *ahimencey* 'el descendiente de un príncipe' Tenerife

28. La etimología del nombre del pueblo *Guanche* es *guan* 'natural de' más *Tinerfe* nombre de la isla (cf. para éste MARCY, «El Museo Canario», II, 2, pág. 12 y WÖLFEL 198), con cambio de *t* > *ç*. Para el cambio fonético, cf. los siguientes nombres de lugar de la isla de Tenerife: *Chavor* al lado de *Tavor*; *Echeide*, *Echeyde*, *Echeydey* al lado de *Teide*; *Chenerfe*, *Chenerif* y otros al lado de *Tenerife*; *Chajajo* al lado de *Tajajo*; *Chijarafe* y *Chifarafe* al lado de *Tijarafe*.

(Viana), de *achi* y *mencey* 'soberano, rey' Tenerife (Viana); *achimayec* 'la madre' Tenerife (Abreu), por consiguiente, parece compuesto de *achi* 'descendiente' y *majec* Gran Canaria (Marín), *magec* Tenerife (Viera) 'el sol'. Otra explicación de *achi* (= demostrativo) da Wölfel n. 12. Según Wölfel n. 55 el significado originario de *majec* sería 'madre'.

acichai 'las habas' (Marín), *hacichey* 'arvejas y habas' (Abreu) Tenerife: *šilħa akiker* 'garbanzo' < latín *cicer*. Esta palabra puede ser muy antigua en las Islas Canarias y parece introducida del continente africano antes de la conquista del Maghreb por los árabes. Esta dicción ya existía en el léxico guanche cuando los conquistadores importaron en el siglo XV esp. port. *chícharo* (del latín *cicer*) a las Islas.

adarg 'la espalda' Gran Canaria (Marín): tuàreg *adur*, *izir*, *ezer* 'épaule' (es decir, 'partie la plus élevée du membre supérieur chez l'homme, de la jambe de devant chez les quadrupèdes'), zenaga *adar* 'pierna, pie'. Cf. *adargona* «espalda de risco», 'nombre propio' Gran Canaria (Escudero).

agando 'roca' Gran Canaria (Berthelot): tuàreg *akadiu* 'caillou'.

agraga 'costa' Gran Canaria (Viera): tuàreg *aganana* (*n egriu*) 'côte, rivage (de la mer)'.

ahemon 'agua' Lanzarote, El Hierro (Abreu): tuàreg *aman* (pl.), beberéber *aman*, *àman*, *éman* 'eau'. Cf. Wölfel n. 30. Cf. también *amanse* 'playa' Tenerife (Aguilar).

ahico Tenerife 'la camisa de piel' (Viera), 'el vestido' (Marín): beberéber *achitus* 'un burnous en poil de chèvre', *acheydús* 'burnous épais'²⁹.

aho Lanzarote, Gran Canaria, *ahof* Tenerife 'leche' (Abreu); *aho* Lanzarote 'latte' (Torriani); Wölfel n. 31: tuàreg *akh* 'petit lait', *šilħa aghu* 'suero de manteca', beberéber *acho* 'petit lait' y 'le lait d'une manière générale' (cf. Laoust, pág. 80), *beni Snús aghi* 'lait', Rif *àghi*, Aures *àghi* 'leche cuajada', Siwa *achi*.

ahoren 'cebada tostada y molida' Tenerife (Abreu); para la cosa cf. guanche *gofio* (> esp. *gofio*): *šilħa aggurn* 'harina', Beni Snús *àren* 'farine (fine semoule)', Rif *aren*, zuawa *aùren*, Aures, Gebel Nefusa *aren*, Siwa *arrenu*, *aran* 'harina'.

ana véase *ara*.

ara, *axa* 'cabra' Tenerife (Abreu), *ana* 'carnero' Tenerife (Abreu); *hara* (Viera), *haña* (Abreu), *jaña* (Marín) 'oveja' Tenerife: *šilħa aghad* 'cabrón', zenaga *agha* 'cabra'. Para el cambio de *r* y *n* compárese *barot* 'lanza' Gran Canaria al lado de *banot* en las otras islas (Castillo). El cambio de significado 'cabra' > 'oveja'

29. A. BEL ET P. RICHARD, *Le travail de la laine à Tlemcen*, Alger 1913, pág. 300.

se explica por una extensión del concepto 'cabra' a 'animal doméstico'³⁰. Para *ara* y también *aridaman* 'cabra o rebaño' Gran Canaria (Viera), véase también *tahatan*.

arahormaze 'higos frescos' Gran Canaria (Viera): *ara*: tuàreg *ahar*, pl. *aharen* 'fruit du figuier' ('une figue' es *tahart*); *hormaze*: árabe de Marruecos, Argelia y Túnez *karmûs* 'higo'; árabe del Sûs y de Argelia *kerma*, árabe de Túnez *karma* 'higuera'; cf. también zuawa *akersûš* 'figue verte tombée avant la maturité'.

ataman 'el cielo' Tenerife (Abreu, Torriani) también en *atguaychafanataman* = *atguaycha-fan-ataman*, y *atguaychafurataman* = *atguaycha-fur-ataman* 'el que tiene el cielo' Tenerife (Abreu); wolof *asaman* 'ciel, firmament' que será una forma bereberizada de árabe *samâ*.

cariana 'cesto de junco' Gran Canaria (Abreu): *šilha tariält* 'panier d'alfa', beréber *tariält* 'panier pour les céréales et la laine'. *l > n*.

chafeña 'trigo tostado' El Hierro (Chil): *šilha täf(f)iwîn*, plural de *täffa*, *täfa* 'montón de trigo' (Stumme), beréber *taffiwîn*, plural de *taffa* 'tas de gerbes établi sur l'aire' (Laoust pág. 358). Para el cambio *t > č*, [čafeña], cf. *chamoto* (s. v.), y también *Chavor* < *Tavor*, *Chenerse* < *Tinerse*, (*E*)*cheide* < *Teide* y otros (véase arriba).

chamoto 'la mujer' Tenerife (Abreu): tuàreg *tamet*, Šawi^{30a} *tamettuð*, Beni Mzâb *tamettut*, Beni Snûs *ðamttûð*, zenaga *lamti*.

ciguena 'oveja o cabra' Lanzarote, La Palma (Viera): tuàreg *tiheli tikeli* 'oveja'. *l > n* cf. s. *cariana*.

cuna 'el perro' Gran Canaria (Bory): cabilio *akiun*, zuawa *aqğun* 'perro'.

faican, *faicas* (Abreu), *feycan* (Viera), *faycayg* (Glas) 'Gran Sacerdote', *faicag* 'sacerdote' (Torriani), *faycan* 'gobernador' (Castillo); *fayahuracan* 'capitán' (Castillo). Wölfel n. 14 quiere leer *fayahucanes*; *faya* "hombre poderoso", 'nombre propio' Gran Canaria (Chil); *faysage* 'consejero' (Marín), *faissan*, *faisan*³¹ 'sacerdote', 'gobernador' (FRC I); cf. la documentación Wölfel n. 101: zenaga *eš fağâ* 'Marabut', 'juez'. Del árabe *el fuğârâ*, plural de *fağîr*. La palabra guanche tiene visiblemente su origen en el beréber (árabe) del continente. También la palabra wolof *saydâ* 'estime, importance'³² (cf. *saydal* 'donner de l'importance') debe de ser árabe por intermedio de zenagas arabizados o no (árabe

30. También el persa *gusfând* significa tanto 'oveja' como 'cabra'.

30^a. Šawi: tribus de pastores nómadas del Marruecos central.

31. Las formas con *s* y *ss* son grafías equivocadas. El copista tomó *c* por *ç* (*ç* es la grafía antigua para el valor fonético *ts* y más tarde *s*, ante *e*, *i*); y como sabía que en su tiempo a *ç* correspondía *ss* o *s*, modernizó la *c* (que creyó *ç*) bien en *ss* (grafía más antigua), bien en *s* (grafía más moderna)

32. P. e. *nit u faydâ* 'là 'c' est un homme respectable' (Kobès, *Dict. wolof-français*, Dakar 1923, s. v.).

fuqerá, pl. de *faqír* > *fagra*, *fa'ra* (árabe marroquí de la costa occidental) > *faydā*).

garahagua, *garehagua* ‘ruin como un perro’, ‘nombre propio’ (Marín). *harahagua* (Castillo), *harchagua* (Viera) ‘nombre propio’ La Palma: *gar* corresponde al *šilħa gar*, *gir* (también *ger*) ‘hombre ruin’ (Destaing, Sús pág. 182 *gar argüz* ‘un mauvais homme’ etc.; Stumme, pág. 24: *gir benâdem* ‘schlechter Kerl von einem Menschen’, *gir aħbib* ‘schlechter Kerl von einem Freunde’); para *hagua* cf. *haguayan* ‘el perro’ La Palma (Abreu), sin duda forma del plural.

hana ‘el socorro’ La Gomera, El Hierro (Bory): *šilħa hannu* (<árabe *hanna*) ‘tener piedad de uno’.

herguelé ‘el calzado’ Gran Canaria (Abreu): beréber *alharkus* ‘zapatos’.

hero (Viera), *herez* “la cisterna” (Abreu) El Hierro: tuâreg *azar* ‘source’ Para el cambio entre *z* (*azar*) y *h* (*hero*) cf. guanche *zucasa* (Abreu) y *zucaha* (Viera) ‘la hija’ Tenerife, además tuâreg *ahar* ‘higuera’ al lado de beréber *azar*, tuâreg *ahal* ‘día’ al lado de beréber *azil*, y otros ejemplos.

irichen ‘el trigo’ Tenerife (Abreu): *šilħa irden*, Rif *irðen*, *iarðen*, *irarðen*, Aures *erðen*, *irðen*, Ghadames *irdan*, Siwa *iraden* ‘trigo’, plural en *-en*; singular: tuâreg *ired* ‘trigo’, *šilħa ird* ‘grano de trigo’, Rif *aierd*. Probablemente el cambio *d* > *ch* [č] pasó por [ğ]. Al lado de *irichen* se encuentra una forma femenina *trichen* ‘el trigo’ Tenerife (Bory) que corresponde a *tirdent* en Sened (Laoust, pág. 265, nota 2). Pero esta forma *trichen* nos parece ser un error de copia por *irichen*.

juraque, *juvaque* ‘ovejas gordas’ La Gomera, El Hierro (Viera): tuâreg *aħûlagħ* ‘carnero’.

oche ‘manteca derretida’ Tenerife (Abreu), La Palma (Bory): tuâreg *udi* ‘beurre fondu et salé’, *šilħa ûdi* ‘beurre salé, non fondu’, *tûdit* ‘beurre frais’. Para *d* > *ch* [č] cf. *irichen*.

tacerquen ‘cerveza o vino’ Gran Canaria (Marín): Beni Snûs *ðizurîn* (col. pl.), cabilio *ðezorên*, zuawa *tizûret*, Aures *tazuret*, *tizurin* (col. pl.), Siwa *tazrin* ‘uva’; cabilio *ðizurin*, Aures *tezôrên* ‘vid, cepa’.

tagoror ‘la asamblea’ Tenerife (Castillo): tuâreg *tahrut* ‘troupeau’, ‘société’, *šilħa taurut* ‘troupeau’.

taharenemen ‘higos secos’ Gran Canaria (Viera), sin duda compuesto de *tahar* y *enem-en* (cf. Laoust, pág. 421, nota 1). Cf. para *tahar*: tuâreg *ahar* o *tahart* (pl. *tuharin*) ‘higuera’, *šilħa tazert* ‘higos secos’, *tazärt* ‘higo’, ‘higos’, beréber *azar* (pl. *azaren*) ‘figuier’, *tezärt* ‘figuier et figue sèche’, *ðazârð* ‘figue’, Rif *tazart*, *ðizarð* ‘higuera’, Aures *tazert*, *tezæð* ‘higo’, Gebel Nefusa *tazart* ‘higo seco’.

tahatan (Abreu), *tahaxan* (Bory), *tajatan* (Marín) 'oveja' Gran Canaria. Sin duda forma femenina de *aha* = *ara*, *axa* 'cabra' *ana* 'carnero' Tenerife (véase s. v. *ara*). Cf. *šilha taghatt* 'cabra' al lado de *aghad* 'cabrón'. Zenaga *tād*, Beni Snūs *tgatt*, Rif *ḡghat*, cabilio *ḡaghat*, *ghat*, zuawa *ḡaghat*, Aures *tghat*, Ghadames *ḡiat*, *ḡiāt*, Siwa *tghat* 'cabra'. -*an* es el sufijo del plural. De acuerdo con *tamogatin* (véase arriba) se espera -*in* como sufijo del plural o -*en* (< -*in*). Podemos considerar -*an* como representante de [ən], variante del sufijo del plural que conocemos también del *šilha* del Sús (p. e. *tighattən* 'des chèvres'). Acerca del significado 'oveja' en el guanche cf. s. v. *ara*.

tamo Tenerife, *tamozen* Lanzarote, *tamocen* Fuerteventura, *temozen* Lanzarote, Fuerteventura 'cebada' (Abreu), siendo -*en* el sufijo del plural: tuâreg *timezin*, zenaga *timzin*, *šilha tumzzen*, *túmzin*, Beni Snūs *ḡemzen*, cabilio *ḡemzín*, Aures *temzen*, *tímzin*, Gebel Nefusa *tamzin*, Siwa *tamzen* 'cebada'; *šilha tumzzet* 'grano de cebada'.

teguevite 'cabra' (Abreu), 'oveja' (Marín), *tequevité* 'cabra' (Viera) La Palma: tuâreg *tiheli* 'brebis', zenaga *tuellið* 'oveja'.

teofuivite 'carne de cabra o de oveja' La Palma (Abreu): beréber *tifii* 'viande' más guanche *uevite* (véase *teguevite*). Cf. Beni Snūs *tiftyi n tighitten* 'de la viande de chèvre'.

tezzezes 'cebada' o trigo' El Hierro (Viana): cabilio *ḡišinderð* 'orge (à six rangs)'.

tibicena 'perro lanudo, espíritu maligno' Gran Canaria (Escudero): tuâreg *iblis* 'diable', *šilha* del Sús *iblis* 'diable', 'le pluriel *ibâ-lisen* se dit des vieilles femmes" (Destaing) < árabe *iblis*. Probablemente un préstamo antiguo del continente africano.

tihayan 'carnero' Gran Canaria (Chil): Tuâreg Auellmiden *tihalla-ûin* 'ovejas', singular *tili*, *šilha tili* 'oveja'.

zelay 'el sol' La Palma (Bory). Si es permitido considerar *zel*³³ como tema de esta palabra (*zel-oy*) pueden ser comparados tuâreg *asel*, *ahel* 'jour', es decir, "la partie la plus chaude du jour", de *azghal* 'chaleur solaire' (Laoust, pág. 181), beréber meridional *azâl*, *azil*, Rif *azir* 'journée'.

Se deduce de estas comparaciones de palabras que por lo menos una parte considerable del léxico corriente de la lengua guanche (dejando aparte los números cardinales, dos palabras españolas y los tres presupuestos wolof, las palabras guanches comparadas con las de los dialectos beréberes son 38 de 158, casi 25%) es beréber.

33. Según Bory *cel* es 'la luna' (Lanzarote, Tenerife, La Palma), *cela* (Lanzarote, La Palma) o *sel* (La Gomera, El Hierro) 'el mes'. Para 'el sol' encontramos *majec* Gran Canaria (Marín), *magec* Tenerife (Viera); *alio* Lanzarote, *lia* Gran Canaria, *lion* La Gomera, El Hierro (Bory).

Se nota una influencia de los dialectos beréberes del continente africano (*acichei, faican, tibicena*) y el hecho de que ya antes de la conquista por los europeos existían en las Islas Canarias palabras de origen árabe (*almogaren, ataman, ber, faican, tibicena*) y los números cardinales *arba* y *cansa*) introducidas en la lengua guanche por gente que habló beréber y árabe o sólo árabe. Probablemente se debe también admitir un substrato pre-beréber en el léxico.

De una importancia extraordinaria para averiguar el carácter beréber de la lengua guanche es el hecho de que el malogrado profesor de beréber en el Institut des Hautes Études Marocaines de Rabat C. Marcy logró comprobar en un artículo de investigación perspicaz, publicado en «El Museo Canario» II (Madrid 1934), Núm. 2, págs. 1-14³⁴, que una de las frases guanches (de La Gomera) es en verdad beréber.

Trátase de la frase dada por Marín en la forma *Ajeliles juxagues aventamares* «Huye, éstos vienen por ti», y por Abreu, que sin duda siguió una tradición diferente, *hehiles huhagues abentourames*. Como resultado de sus pesquisas pormenorizadas, el sabio investigador nos ofrece el texto crítico con su traducción:

Ahel i-bes, huhak sa aben tamarä-s (versión de Marín) «¡Corre, huye, eh, allá! ¡Van a trepar por su camino!» y *Ahel i-bes, huhak sa aben-t aurm-äs* «¡Corre, huye, eh, allá! ¡Van a subir detrás de él!».

Según el mismo conocedor de los dialectos beréberes, las frases citadas por Espinosa en guanche de Tenerife son bastante precisas y sus traducciones «muy fieles al texto original», *alzanxiqian abcanabac xerax* p. e. es la fórmula beréber *alsa-n-yikan abghan aba-s yeray* «sitio en que tuvo lugar (en otro tiempo) el establecimiento del hijo del grande» (op. cit. pág. 4, nota).

Hamburgo, nov. 1948

ABREVIATURAS

- Abreu — JUAN DE ABREU GALINDO, *Historia de la conquista de las siete Islas de Gran Canaria*. Manuscrito de 1632. Traducción inglesa por George Glas, *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands*. Translated from a Spanish Manuscript. London 1764. Impresión del original español: Santa Cruz de Tenerife, 1848.
- Aguilar — Materiales coleccionados por MAXIMINIANO AGUILAR (del Puerto de la Cruz) en la segunda mitad del siglo XIX y publicados en Chil.

34. *El apóstrofe dirigido por Iballa en lengua guanche a Hernán Peraza*.— Agradezco el ejemplar de este importante artículo al Sr. D. Juan Régulo Pérez.

- Bory** — JEAN BAPTISTE MARIE GEORGE BORY DE SAINT-VINCENT, *Essais sur les Iles Fortunées et l'antique Atlantide, ou Précis de l'Histoire générale de l'Archipel des Canaries*. Paris 1803.
- Castillo** — PEDRO AGUSTÍN DEL CASTILLO, *Descripción histórica y geográfica de las Canarias*, 1739.
- Cedeño** — ANTONIO DE CEDEÑO, *Breve resumen o Historia muy verdadera de la conquista de Canaria*. Manuscrito. Cedeño, natural de Toledo, fué expedicionario del general Juan Rejón. (Sobre el valor especial de este manuscrito, véase Chil I, 456.)
- Escudero** — PEDRO GÓMEZ ESCUDERO, *Historia de la Conquista de la Gran Canaria*. Escrita en 1485. Impresa Santa Cruz de Tenerife, 1901. — Cf. FRC I, XIV sigs.
- FRC I** — *Fontes Rerum Canariarum I: Conquista de la Isla de Gran Canaria*. Crónica anónima conservada en un ms. de la Biblioteca Provincial de La Laguna. Texto e introducción de B. Bonnet y E. Serra Ràfols. La Laguna 1933. Autor: un franciscano de La Laguna. Ms. de hacia 1554; la copia es de hacia 1621.
- Marín** — TOMÁS ARIAS MARÍN Y CUBAS, *Historia de las Siete Islas Canarias, origen, descubrimiento y conquista*. Manuscrito de 1694.
- Millares** — AGUSTÍN MILLARES CUBAS, *Historia de Gran-Canaria*. 1861. — *Historia general de las Islas Canarias*. 10 volúmenes. Las Palmas 1893-1895.
- Núñez** — JUAN NÚÑEZ DE LA PEÑA, *Conquista y Antigüedades de las Islas de la Gran Canaria, y su descripción*. Madrid 1676.
- Torriani** — LEONARDO TORRIANI, *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner*. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590. Hrsg. von D. J. Wölfel. Leipzig, 1940.
- Viana** — ANTONIO DE VIANA, *Antigüedades de las Islas Afortunadas de la Gran Canaria, Conquista de Tenerife, y Aparición de la Santa Imagen de Candelaria en verso suelto y octava rima*. Sevilla 1604.
- Viera** — JOSÉ DE VIERA Y CLAVIJO, *Noticias sobre la Historia General de las Islas de Canarias*. 4 volúmenes. Madrid 1772-1783.
- Wölfel n.** — Glosario explicativo de Wölfel en su edición del Torriani, págs. 247-303, citado por números.
- Wölfel, T.** — Introducción y notas de la edición del Torriani.